

No. 33471

**GERMANY
and
LITHUANIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
“A Humanitarian Gesture for the Victims of National
Socialist Oppression in the Republic of Lithuania”.
Bonn, 26 July 1996**

Authentic text: German.

Registered by Germany on 17 December 1996.

**ALLEMAGNE
et
LITUANIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à « Un
geste humanitaire envers les victimes de l'oppression
national socialiste en République de Lituanie ». Bonn,
26 juillet 1996**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA CONCERNING "A HUMANITARIAN GESTURE FOR THE VICTIMS OF NATIONAL SOCIALIST OPPRESSION IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LITUANIE RELATIF À « UN GESTE HUMANITAIRE ENVERS LES VICTIMES DE L'OPPRESSION NATIONAL SOCIALISTE EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
DER STELLVERTRETENDE LEITER DER RECHTSABTEILUNG

Bonn, 26 Juli 1996

Gz.: 503-553.32 LIT

Herr Geschäftsträger,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Ergebnis der Gespräche zwischen unseren beiden Regierungen den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Litauen über eine humanitäre Geste für die Opfer nationalsozialistischen Unrechts in der Republik Litauen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist auf der Grundlage humanitärer Überlegungen bereit, einen einmaligen finanziellen Beitrag in Höhe von zwei Millionen Deutsche Mark für die Projekte "Alters- und Pflegeheim in Veisiejai" und "Universitätsklinik und Sapięga-Krankenhaus in Wilna" in der Republik Litauen zu leisten.
2. Einzelheiten der Verwendung des Beitrags der Bundesrepublik Deutschland ergeben sich aus dem dieser Note als Anlage beigefügten Schreiben des Botschafters der Republik Litauen vom 10. Juni 1996 mit zwei Projektbeschreibungen. Die Leistungen der geförderten Einrichtungen sollen insbesondere Bewohnern Litauens, die durch das nationalsozialistische Regime verfolgt worden sind, zugute kommen.

¹ Came into force on 26 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1952, I-33471

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Der Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird in einer Summe innerhalb von zwei Monaten nach der Erklärung des Einverständnisses der Regierung der Republik Litauen mit dem Inhalt dieser Note ausgezahlt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß sie von der Regierung der Republik Litauen über die endgültige Verwendung der Mittel unterrichtet wird.
4. Durch den Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelten alle Forderungen von Staatsangehörigen der Republik Litauen aufgrund von NS-Verfolgungsmaßnahmen als erledigt.

Falls sich die Regierung der Republik Litauen mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. HANS-DIETER SCHEEL

An den Geschäftsträger der Republik Litauen
Herrn Vytautas Gudaitis
Botschaft der Republik Litauen
Bonn

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPUTY DIRECTOR
OF THE LEGAL DEPARTMENT

Bonn, 26 July 1996

Ref. No. 503-553.32 LIT

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, as a result of the discussions between our two Governments, to propose the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania on a humanitarian gesture for the victims of National Socialist oppression in the Republic of Lithuania, which would read as follows:

1. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared, on the basis of humanitarian considerations, to offer a one-time financial contribution of two million deutsche mark for the projects "Home for the Elderly and for Convalescents in Veisiejai" and "University Clinic and Sapiega Hospital in Vilmus" in the Republic of Lithuania.

2. The letter from the Ambassador of the Republic of Lithuania of 10 June 1996 with two project descriptions, which is enclosed as an annex to this note, provides details of how the contribution of the Federal Republic of Germany is to be used. The institutions supported should primarily benefit inhabitants of Lithuania who suffered oppression by the National Socialist regime.

3. The contribution from the Government of the Federal Republic of Germany shall be paid in a single sum within two months from the date the Government of the Republic of Lithuania de-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR ADJOINT
DE LA SECTION JURIDIQUE

Bonn, 26 juillet 1996

N° 503-553.32 LIT

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à un geste humanitaire envers les victimes de l'oppression national socialiste en République de Lituanie, dont le texte devrait être formulé de la manière suivante :

1. Sur la base de considérations humanitaires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt à verser une contribution financière unique d'un montant de deux millions de Deutsche Mark au bénéfice des projets « Centre de gériatrie et soins à Veisiejai » et « Clinique universitaire et hôpital de Sapiega à Vilmus », situés en République de Lituanie.

2. Les détails concernant l'utilisation de la contribution de la République fédérale d'Allemagne sont décrits dans la lettre ci-jointe de l'Ambassadeur de la République de Lituanie, datée du 10 juin 1996, et contenant les descriptions des deux projets. Les prestations des installations qui font l'objet de mesures d'encouragement doivent bénéficier principalement aux habitants de Lituanie, qui furent les victimes de poursuites par le régime national socialiste.

3. Dans les deux mois qui suivent l'annonce faite par le Gouvernement de la République de Lituanie de son accord avec le contenu de la présente note, la contribution du Gouvernement de la Ré-

clares its agreement with the content of this note. The Government of the Federal Republic of Germany assumes that it will be informed by the Government of the Republic of Lithuania as to how the resources are ultimately used.

4. All claims made by nationals of the Republic of Lithuania in relation to acts of National Socialist oppression shall be considered as settled by this contribution from the Government of the Federal Republic of Germany.

If the Government of Lithuania agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 4, this note and the note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETER SCHEEL

Mr. Vytautas Gudaitis
Chargé d'affaires of the Republic
of Lithuania
Embassy of the Republic
of Lithuania
Bonn

publique fédérale d'Allemagne sera versée dans son intégralité. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne part du principe qu'elle sera informée par le Gouvernement de la République de Lituanie de l'utilisation finale des fonds.

4. La contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à un règlement de toutes les demandes faites par des ressortissants de la République de Lituanie qui sont basées sur des mesures de persécutions nationales socialistes.

Si le Gouvernement de la République de Lituanie est d'accord avec les propositions contenues dans les points 1 à 4, la présente note et la note exprimant l'assentiment de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS-DIETER SCHEEL

Monsieur Vytautas Gudaitis
Chargé d'affaires de la République
de Lituanie
Ambassade de la République
de Lituanie
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADA
BONABOTSCHAFT DER REPUBLIK LITAUEN
BONNDER GESCHÄFTSTRÄGER
DER REPUBLIK LITAUEN

Bonn, den 26. Juli 1996

Herr Ministerialdirigent,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 26. Juli 1996 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Litauen vorschlagen. Ihre Note in vereinbarter deutscher Fassung lautet wie folgt:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirigent, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



VYTAUTAS GUDAITIS

An den Stellvertretenden Leiter der Rechtsabteilung
des Auswärtigen Amts
Herrn Ministerialdirigenten Dr. Hans-Dieter Scheel
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA
BONN

CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Bonn, 26 July 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26 July 1996, in which you, on behalf of your Government, have proposed an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania. Your note in the agreed German text reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Your note and this note in reply therefore constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

VYTAUTAS GUDAITIS

Mr. Hans-Dieter Scheel
Assistant Secretary
Deputy Director of the Legal Department
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE
BONN

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Bonn, le 26 juillet 1996

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 26 juillet dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie. Le contenu de votre note dans sa version allemande est le suivant :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous annoncer que mon Gouvernement donne son assentiment aux propositions contenues dans votre note. Cette dernière et la présente note de réponse constituent ainsi un arrangement entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.

VYTAUSAS GUDAITIS

Monsieur Hans-Dieter Scheel
Directeur adjoint de la section juridique
du Ministère des affaires étrangères

Bonn

